

Заключение

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. А. Рудаки АН Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело №

Решение диссертационного совета от 18 сентября 2018, № 4 о присуждении Джумаеву Туйчибою Бокиевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему: «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)» по специальности 10.02.19. – «Теория языка» принята к защите 26 июня 2018 г. (протокол заседания № 78) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. А. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21)

Соискатель Джумаев Туйчибой Бокиевич, 1971 года рождения, в 1998 году окончил факультет иностранных языков Таджикского государственного педагогического университета им. К. Джураева (ныне Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни), по специальности «Учитель французского и английского языков». В настоящее время работает преподавателем французского языка на кафедре иностранных языков факультета Азии и Европы Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии Таджикского национального университета.

Научный руководитель – Шамбезода Хусрав Джамshedович, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания, проректор по науке и инновациям Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

Официальные оппоненты:

1. Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

2. Насруддинов Сирожддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, и.о. доцента, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана

Соискатель имеет 6 научных статей, опубликованных в журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации, все публикации по теме диссертационного исследования.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Джумаев, Т. Оформление категории числа таджикско-персидских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания –Душанбе: Сино, 2015. -№ 4/8(183). - С. 53–57;
2. Джумаев, Т. Оформление рода таджикско-персидских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТГПУ. Серия «Языкознание». – Душанбе, 2015. - № 5 (66). - С. 141–144;
3. Джумаев, Т. Словообразовательные возможности персидско-таджикских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания. –Душанбе: Сино, 2016. -№ 4/1(195). - С. 112–119;
4. Джумаев, Т. Об освоении персидско- таджикских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания. – Душанбе: Сино, 2016. -№4/2(199). - С. 62-65;
5. Джумаев, Т. О персидско-таджикских заимствованиях в лексической системе французского языка /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания – Душанбе: Сино, 2016. -№4/4(206). - С. 54-58;
6. Джумаев, Т. Выявление французских заимствований в персидском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания.– Душанбе: Сино, 2017. - №4/4. - С. 97-101 (на тадж. яз.).

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г. Душанбе, Республики Таджикистан) в своем положительном заключении, подписанном Абдуллаевой Гулрухсор Зиёдуллоевой, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, утвержденном ректором данного вуза, доктором педагогических наук, профессором Раджабзода Махмадулло, указала, что диссертация Джумаева Туйчибоя Бокиевича на тему: «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)» удовлетворяет всем требованиям ВАК, а её автор заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – «Теория языка».

Отзыв содержит 5 замечаний: *цитата* «1. Говоря о месте персидских заимствований в лексической системе французского языка (с.66-81) диссертант выделяет персидские слова на с. 60-71, которые приобрели

региональный характер (*Коран, Кааба, шейх, талисман, михраб, суннит, мусульманин и др.*). Однако данные регионализмы, вошедшие, во французский язык в качестве безэквивалентной лексики, являются арабскими заимствованиями и отмечены в словарях, как слова арабского происхождения. Нельзя упускать арабское влияние на французский язык, связанное с крестоносными походами и колонизацией;

2. Оглавление работы (с. 2) требует корректорской правки: неуместно выделен жирным шрифтом раздел (1.2.) и выводы ко второй главе, не указаны выводы к первой главе в оглавлении ;

3. Таблицы (с.104,106,131 и т.д.), используемые в тексте диссертации (20 таблиц), имеют смысл представить в приложении к работе;

4. Говоря о персидских заимствованиях во французском языке, желательно представить их в приложении к работе в виде словаря или словаря-справочника, опираясь на данные толковых и этимологических словарей;

5. Работа не лишена некоторых технических погрешностей (например, список литературы на с. 169 № 70, 71, с. 170 №77, 81,84, с. 171 № 88, 90 и т.д.), опечаток в тексте диссертации (с.4, с.9 и т.д.) и в тексте автореферата (с.3, с.6 и т.д.), электронные издания желательно представить отдельным списком (с. 169 № 68 и т.д.)».

2. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный **первым официальным оппонентом Джаматовым Самиддином Салохиддиновичем**, доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. **Отзыв содержит 6 замечаний:** *цитата* «1. Считаю излишним словообразовательный анализ заимствованных слов во второй главе, так как он отражает словообразовательную структуру данных слов в персидском языке;

2. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам проблемы диссертационного исследования;

3. Нам кажется излишней подробная иллюстрация всей той заимствованной персидской лексики, используемой во французском языке, во второй главе при характеристике лексико-семантических групп [с. 75 - 122];

4. Оформление литературы в диссертации требует большей строгости и четкости;

5. В ряде случаев в работе и в автореферате имеет место нечеткость выражения мысли, проглядываются стилистические погрешности, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки;

6. В автореферате, вопреки принятым правилам, даются ссылки на использованную литературу.

3. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный **вторым официальным оппонентом Насруддиновым Сирожиддином Мохадшарифовичем**, кандидатом филологических наук, и.о. доцента, заведующим кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана. **Отзыв содержит 3 замечания:** *цитата* «1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчеты технического характера;

2. Ссылки не соответствуют библиографии;

3. Задачи должны выражаться глаголом совершенного вида, т.е. выявлять, изучить, рассмотреть, исследовать, определить т.п.».

4. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Шозиёвой Гулмо Парвонашоевной**, кандидатом филологических наук, Ученым секретарем Института изучения стран Азии и Европы Академии наук Республики Таджикистан. **Содержит два замечания:** *цитата* «1. На страницах автореферата встречаются некоторые вводные слова повторы, как слово «заимствование». Например, на страницах 10, 11, 13, и 16; 2. На некоторых страницах автореферата диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 9, 12, 18) и стилистического характера (стр.16,21,24).

5. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Мухторовым Зайнидином Мухторовичем**, доктором филологических наук, директором научно-исследовательского Института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан. **Содержит два замечания:** *цитата* «1. В библиографическом оформлении источников и ссылок в автореферате не соблюдаются единые правила, прослеживаются некоторые разночтения; 2. На страницах автореферата прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (5, 7, 11, 13, 17, 20) и стилистического (4, 8, 12, 13, 15, 18) характера».

6. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Шарофзода Гавхар**, доктором филологических наук, доцентом, Председателем Комитета по терминологии и языку при Правительстве Республики Таджикистан. **Содержит одно замечание:** *цитата* «В работе встречаются

орфографические и стилистические погрешности. Однако они никак не влияют на общую оценку диссертации».

7. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры лингвистики филиала МГУ им.М.В.Ломоносова в г. Душанбе Балховой Светланой Якубовной. Замечаний нет.

8. Положительный отзыв на автореферат, подписанный заведующим кафедрой таджикского языка и литературы Таджикского аграрного университета кандидатом филологических наук, доцентом Дустовым Комилджоном Авлокуловичем. Замечаний нет.

Во всех отзывах содержится высокая положительная оценка диссертационного исследования, отмечается его актуальность, научная новизна и практическая значимость.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере, наличием научных публикаций по близким к теме рассматриваемой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- введен в научный оборот новый материал, обогащающий научную концепцию о семантических особенностях персидских заимствований во французском языке;
- выявлены семантические особенности персидских заимствований во французском языке;
- определены специфические особенности фонемо-графического оформления персидских заимствований во французском языке;
- дополнены и уточнены отдельные понятия в изучении синтагматического аспекта использования заимствований;
- проведено исследование семантической и грамматической адаптации заимствований во французском языке;
- определены специфические особенности словообразования на базе персидских заимствований во французском языке.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- проведено комплексное историко-лингвистическое исследование ирано-французских контактов;

- создана классификация персидских заимствований по функционально-семантическим признакам, дающая представление о сферах воздействия персидского языка на лексику французского языка;
- рассмотрены и обобщены проблемы лексико-семантической, фонетической, морфологической адаптации и фразеологизации персидских заимствований во французском языке.

Применительно к проблематике диссертации результативно использована комбинация методов традиционного лингвистического анализа и ряда традиционных междисциплинарных методов: описательный, сопоставительный, трансформационный, сравнительно-исторический анализ. Автор диссертации руководствовался также принципом словообразовательной продуктивности заимствованных слов из работ М.С. Коробовой.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработаны и внедрены новые универсальные методы анализа персидских слов по их происхождению, которые показали, что в силу целого ряда экстралингвистических факторов языковые связи французского и персидского языков были достаточно интенсивными. Это нашло своё отражение в количественном и в качественном отношении заимствований французским языком лексических единиц;
- определены процессы заимствования и адаптации персидских лексических единиц в лексической системе французского языка, а также их фонемо-графические, семантические, словообразовательные и морфологические особенности во французском языке;
- создана система практических рекомендаций по анализу и интерпретации ряда важных теоретических положений по проблеме заимствованной персидской лексики во французском языке;
- представлены методические рекомендации фонетического освоения персидских заимствований во французском языке на основе принципа «умеренного приспособления».

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что результаты исследования могут пролить свет на отдельные моменты истории иранских народов и их языков на фоне их контактирования с носителями языков иных языковых групп. Выводы по результатам данной работы можно будет использовать при дальнейшем исследовании лексических и морфологических особенностей заимствований, при разработке проблем семантики слов с целью получения дополнительных данных по вопросам семантической структуры заимствованных лексических единиц.

Исследования базируется на установившихся принципах теории взаимодействия и взаимовлияния языков, в частности:

- теория построена на известных научных трудах учёных-лингвистов по общему языкознанию, теории заимствований, по социолингвистике и терминологии, такими как Э. Бенвенист, Л.П. Крысин, В.В. Виноградов, Ш. Бали, Т. Бердиева, Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина, Л. Блумфилд, Ч.А. Бодуэн де Куртенэ, М.В. Брофман и др.;
- идея базируется на обобщении передового опыта тех языковедов, которые понимают под заимствованием вхождение в язык именно иноязычных слов, отграничивая тем самым взаимодействие между отдельными лексическими пластами внутри одного языка от явлений, связанных с взаимовлиянием разных языков;
- использованы сравнения авторских данных критических текстов произведений персидской литературы, которые были переведены на французский язык;
- установлено, что заимствования появляются, прежде всего, в слабо разработанных семантических зонах, отдельные объекты и характеристики которых еще не вербализованы во французском языке. Проведенное исследование позволило систематизировать, обобщить и уточнить ряд важных теоретических положений по проблеме заимствованной персидской лексики во французском языке.

Личный вклад соискателя состоит в:

- непосредственном участии на всех этапах выполнения диссертационного исследования: определении цели и задач исследования, их теоретическом обосновании, обработке и анализе полученных данных, апробации результатов исследования;

- осмыслении и обобщении теоретического и практического материала, формирования корпусов примеров из персидских заимствований во французском языке;

- подготовке публикаций по проведенному исследованию, участие в различных научных мероприятиях с апробацией результатов исследования.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается наличием соответствующего плана, выводами и практическими предложениями, соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученой степени» ВАК Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., №842.

На заседании 18 сентября 2018 г. диссертационный совет принял решение присудить Джумаеву Туйчибою Бокиевичу ученую степень кандидата филологических наук.

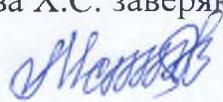
При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве "16" человек, из них "7" докторов наук по специальности, рассматриваемой диссертации (10.02.19 - Теория языка), участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 15, против 1, недействительных бюллетеней 0.

Председатель диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор  Джемшедов П.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор филологических наук  Каландаров Х.С.

18 сентября 2018 года

Подписи Джемшедова П. и Каландарова Х.С. заверяю:
Отдел кадров

 Муродова С.